

E35 - Lovers On the Run!?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:16] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[01:57] ---

This is...

[02:00] ---

...the most important woman in my life.

[02:05] ---

What are you saying, Domyoji?!
What are you saying?

[02:15] ---

You're crazy!

[02:19] ---

You're only speaking for yourself...

[02:23] ---

What about me?
Do you care how I feel?

[02:26] ---

"Lovers on the Run?!"

[02:46] ---

*Why do I have to put up
with this?*

[02:49] ---

I knew I shouldn't have come.

[02:51] ---

Tsukasa...

[02:53] ---

You do know what it means,
for you to call her that?

[03:00] ---

Yes.

[03:02] ---

Yes?!

[03:05] ---

Excuse me... H-Hold on, there!

[03:08] ---

Auntie, she's a student with us
at Eitoku Academy.

[03:11] ---

We're all the best of friends.

[03:13] ---

There's nothing

to be suspicious of.

[03:16] ---

You two stay out of this.

[03:19] ---

I'm not asking whether or not
she's at all suspicious.

[03:23] ---

I am asking whether she is fit to join
the Domyoji family or not.

[03:28] ---

Forgive me.

[03:32] ---

*One word from her shuts up the F4.
She must really be something.*

[03:43] ---

What is your name?

[03:46] ---

I-I'm Tsukushi Makino.

[03:48] ---

Miss Makino...

I haven't heard of that name.

[03:53] ---

What business is your father in?

[03:56] ---

M-my father...

[04:03] ---

Well...

[04:05] ---

He's president of Makino & Co.

[04:08] ---

He's the president.

[04:09] ---

President?!

[04:11] ---

What are you saying, Rui Hanazawa?

[04:13] ---

Y-yes. That's right.

[04:15] ---

What?!

[04:16] ---

It's a foreign capital enterprise
that deals mainly in imports...

[04:20] ---

It's listed on the stock market.

Haven't you heard of it?

[04:23] ---

Why are they making up a story

that she'll see right through?

[04:29] ---

Makino... Bluff your
way through this for now.

[04:34] ---

She has a lot of clout
in the financial world.

[04:37] ---

She'll snuff out whomever
she has in her sights.

[04:40] ---

Even if he's the
Prime Minister of Japan.

[04:44] ---

S-snuff out?

[04:52] ---

Like mother...

[04:55] ---

Like son...

[04:57] ---

Is that so? I suppose if you're
from such a family...

[05:00] ---

...you'll be able to play
a musical instrument or two.

[05:05] ---

Makino... Can you play the piano
or something?

[05:08] ---

Pi...?

[05:09] ---

Why don't you play a piece
for us this evening?

[05:13] ---

Isn't that right, everyone?

[05:17] ---

That would be wonderful.

[05:18] ---

I'd love to hear her play.

[05:20] ---

I'd like to hear a Brahms piece.

[05:23] ---

How lovely!

[05:26] ---

Oh, no...

[05:34] ---

Piano?

[05:39] ---

I've never played such a thing!

[05:48] ---

Play whatever... Anything.

[05:51] ---

Anything?!

[05:54] ---

If I could, I'd play for you.

[06:07] ---

*Domyoji... why aren't you
saying something?*

[06:11] ---

*Don't make me embarrass myself
like this when I don't have to!*

[06:16] ---

Domyoji!

[06:22] ---

Fine!

[06:24] ---

Mother, must you?

[06:27] ---

You're putting her on the spot...
in front of all these people.

[06:29] ---

Tsubaki. Any woman who marries
into the Domyoji family...

[06:33] ---

...will eventually have to go out
into society.

[06:37] ---

She should be confident enough
to handle any situation.

[06:40] ---

Marry into...?

[06:42] ---

Please, Miss Makino... Go ahead.

[06:45] ---

Is she joking?

It's not gonna happen.

[06:49] ---

Even if I fell in love with Domyoji...

[06:52] ---

*I wouldn't want a woman like this
for a mother-in-law!*

[07:30] ---

M-Makino!

[07:39] ---

Uh... That jazz style's... very popular
in New York these days.

[07:43] ---

She's really on the cutting edge.

[07:57] ---

I knew it.

[08:05] ---

What's the meaning of this, Tsukasa?

[08:09] ---

You don't seem to understand
your position at all.

[08:13] ---

Daughter of a company president?
I won't hear of this.

[08:18] ---

She's not the daughter
of any company's president...

[08:21] ---

...but it doesn't matter to me.

[08:24] ---

Don't be ridiculous!
You are this family's heir!

[08:28] ---

For you to have a boyish crush
on a little bug like her...

[08:31] ---

How will I explain it to your father?!

[08:33] ---

A bug?!

[08:35] ---

Shut up, will you?

[08:37] ---

What can I do? I love her.

[08:39] ---

He said it!

[08:40] ---

Phew...

[08:44] ---

I love her.

[08:51] ---

This is nothing to joke about.

[08:54] ---

This is an order.

[08:56] ---

You will not see this girl again!

[09:02] ---

Please... Please stop!

We haven't even...

[09:07] ---

Get out.

[09:10] ---

Go on home.

This is a Domyoji family problem.

[09:14] ---

You have no right to interrupt.

[09:19] ---

Tsukasa. Go.

[09:22] ---

Tsubaki?

[09:23] ---

Leave the rest to me.

[09:25] ---

Tsubaki!

[09:27] ---

This is great!

[09:30] ---

Tsukushi... I'm on your side.

[09:33] ---

On my side?

[09:36] ---

Thanks, Sis.

[09:38] ---

Makino... Here's your bag.

[09:41] ---

Good luck!

[09:43] ---

Wait a minute!

I won't allow you to do this!

[09:48] ---

Someone stop him!

[09:58] ---

Don't touch me! You bastard!

[10:43] ---

Oh... My life is getting sucked up...

[10:47] ---

*in the huge whirlpool
of the Domyoji family...*

[11:49] ---

Please, Makino.

[11:50] ---

You'll never be together anyway.

[12:04] ---

*Come with me. I'll introduce you
to my mother.*

[12:17] ---

It's Domyoji's mother...

[12:22] ---

Who are you?

[12:30] ---

Mother, this is...

[12:36] ---

...the most important woman
in my life.

[12:40] ---

Huh...

[12:46] ---

Tsukasa's finally grown up, huh.

[12:49] ---

But man, what a day.

[12:53] ---

I wonder what Tsukasa and Makino
are doing now.

[12:56] ---

Well, Makino may be a bit slow
on the uptake,

[12:59] ---

but after what Tsukasa said,
she might consider...

[13:04] ---

Or maybe not.

[13:11] ---

But, Tsukasa's mother...

[13:14] ---

I've only met her three times,
but she hasn't changed at all.

[13:18] ---

Remember what she said when we visited
during middle school?

[13:29] ---

Oh, hello.

[13:31] ---

Hello.

[13:37] ---

Tsukasa...

[13:40] ---

*if you insist on associating
with these boys...*

[13:43] ---

Your brain will rot and melt away.

[13:49] ---

She might hire a hit man

to kill Makino.

[14:36] ---

Hey! Hey!

[14:41] ---

Come on...

[14:44] ---

Get up, will you?

[14:46] ---

Ouch!

[14:49] ---

You were snoring!

[14:51] ---

You call yourself a girl?

[14:53] ---

Snoring? That's a lie.

I was in shock...

[14:56] ---

Shock?

[14:58] ---

Oh, I get it... Yeah, your piano playing
was pretty bad.

[15:01] ---

Dork! That's not why!

[15:06] ---

Wait... We're moving.

[15:13] ---

Where are we?

[15:32] ---

This is familiar... Isn't this the yacht
we took to Atami?

[15:37] ---

Yeah.

[15:55] ---

This is where we ate squid with
all the silly Eitoku kids.

[16:00] ---

That's right... Shizuka was here, too!

[16:03] ---

We had a party on board. And...

[16:23] ---

And...?

[16:43] ---

My first kiss with him!

[16:47] ---

What is it?

[16:48] ---

N-nothing!

[16:51] ---

It's chilly. I'm going back in.

[16:54] ---

You'd never been
kissed before then, right?

[17:01] ---

Oh, shut up!
You stole that kiss! You thief!

[17:05] ---

You ran into me.

[17:09] ---

I want my first precious kiss back!

[17:12] ---

Don't be silly. You should thank me.

[17:15] ---

I'm going home.
Take me back to shore now.

[17:18] ---

No way.

[17:19] ---

No way?

[17:21] ---

We've got to have
a knee-to-knee talk.

[17:25] ---

Knee-to-knee?

[17:27] ---

You mean heart-to-heart,
don't you?!

[17:29] ---

Shut up! What's the diff?

[17:32] ---

They're not the same! Not at all!

[17:35] ---

Ah-ha! I'll bet you were thinking dirty!

[17:38] ---

You jerk!

[17:42] ---

This isn't funny!

[17:44] ---

*Here I am, in the middle of nowhere,
with this beast...*

[17:56] ---

M-my mom's gonna kill me...

[17:59] ---

Grow up!

[18:02] ---

What about you?!

[18:02] ---

You're always acting so tough,
but you actually call her "Mother."

[18:07] ---

We're not an ordinary family.

[18:09] ---

I see my parents only once a year.

[18:13] ---

Once a year?

[18:15] ---

Since you were little,
for just a day?

[18:18] ---

Yeah. Except on birthdays,
they're overseas.

[18:21] ---

That's so weird!

[18:24] ---

I can see your dad doing that,
but your mother, too?

[18:27] ---

They had no choice.
My mom has a job, too.

[18:34] ---

Have you heard of the Maple Hotels?

[18:38] ---

Yes. I have... Even a poor girl like me
has heard of it.

[18:41] ---

Of course I can't afford to stay there.

[18:43] ---

But they're a global chain
of luxury hotels, right?

[18:53] ---

Kaede means Maple, doesn't it?

[18:57] ---

Yes. The hotels were named
after my mother.

[19:01] ---

Really? *Kaede Domyoji*, then?

[19:04] ---

Such a cute name...
for such a scary woman.

[19:07] ---

Wow!

[19:09] ---

Why are you so amazed by this stuff?

You're such a pain!

[19:13] ---

But... your family owns hotels, too?

[19:16] ---

My mom manages the hotels.

[19:18] ---

That's why both my parents
are so busy.

[19:21] ---

I never realized he was that rich.

[19:25] ---

And so...

[19:26] ---

We're like a family of strangers.

[19:29] ---

I don't recall ever living together.
So we're all a little distant.

[19:33] ---

I see... So that's
why you act that way.

[19:37] ---

Hey! Don't look so serious.

[19:40] ---

But...

[19:45] ---

Well, anyway...

Don't worry about my mother.

[19:56] ---

I'll decide my own life.

[20:10] ---

Oh, hey...

[20:14] ---

Why don't you let this
determine your life?

[20:29] ---

*Why is he so serious
all of a sudden?*

[20:32] ---

*His life? I have nothing to do
with his life... do I?*

[20:42] ---

Is he serious?

[20:47] ---

This is everything we've found
on Tsukushi Makino.

[20:50] ---

She is no daughter
of a company president.

[20:53] ---

They're nothing but commoners.

[20:59] ---

Her father is unemployed.
Her mother has a part-time job.

[21:03] ---

But Tsukasa seems to be
quite infatuated with her.

[21:07] ---

I've heard enough.

[21:17] ---

In short...

[21:20] ---

...here is what we must do.

[21:23] ---

We've got to squish the bug quickly...

[21:27] ---

before the Domyoji name
comes to further harm.

[21:48] ---

I thought it might be a little early...

[21:51] ---

But let us proceed
with the plan immediately.

[21:58] ---

Will I ever make it that far?

[22:04] ---

Yeah, I'm almost there.

[22:11] ---

Some day, the whole world

[22:18] ---

will have its eyes on me.

[22:24] ---

Yeah, after our graduation ceremony

[22:32] ---

we all wrote our dreams on the wall.

[22:38] ---

A lot of time has passed since then

[22:44] ---

but I'm just the same as I was on that day!

[22:51] ---

Keep trying your best!
Wishes can come true!

[22:57] ---

Let's keep running down

the road we believe in!

[23:08] ---

Will I ever make it that far?

[23:14] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:21] ---

Will I ever make it that far?

[23:28] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:31] ---

I already made it this far, after all.

[23:48] ---

I want Tsukushi to give up Tsukasa.

[23:52] ---

Just a minute...

[23:53] ---

You barge in on us, and
you don't know what's going on!

[23:56] ---

It's your son who's after me.

[24:00] ---

Something's going on behind my back.

[24:04] ---

Hana Yori Dango:

"Tsukasa's Mother's Secret Plan"

Revision #1

Created 2024-01-22 23:40:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:40:05 UTC by whimsee